Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 7:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zbudowali miejsca ofiarne, Tofet\* w dolinie Ben-Hinom, aby spalać swoich synów i swoje córki\*\* w ogniu, czego nie nakazałem i co nie przyszło mi nawet na myśl.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pobudowali również miejsca ofiarne, Tofet w dolinie Ben-Hinom. Tam postanowili spalać w ogniu swoich synów i swoje córki. Nie nakazałem im tego. Nie przyszło mi to nawet na myśl. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto zbudowali wyżyny Tofet, która jest w dolinie syna Hinnom, aby palić swoich synów i swoje córki w ogniu, czego nie nakazałem i co nie przyszło mi nawet na myśl. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto pobudowali wyżyny Tofet, które jest w dolinie syna Hennomowego, aby palili synów swych i córki swe ogniem, czegom nie rozkazał, ani wstąpiło na serce moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbudowali wyżyny Tofet, które jest w dolinie syna Ennom, aby palili syny swe i córki swe w ogniu, czegom nie rozkazał anim pomyślał w sercu swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I zbudowali wyżynę Tofet w dolinie Ben-Hinnom, aby palić w ogniu swoich synów i córki, czego nie nakazałem i co nie przyszło Mi nawet na myśl. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wznieśli miejsce ofiarne Tofet w Dolinie Ben-Hinnoma, aby spalać w ogniu swoich synów i swoje córki, czego Ja nie nakazałem i co mi nawet na myśl nie przyszło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zbudowali wyżyny Tofet w Dolinie Ben-Hinnom, aby palić w ogniu swoich synów i swoje córki, czego nie nakazałem i co nigdy nie przyszło Mi na myśl. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dolinie Ben-Hinnom zbudowali wzniesienie kultowe Tofet i tam składali całopalenia ze swych synów i córek, czego im nigdy nie nakazałem i co nie przyszło Mi nawet na myśl. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wznieśli miejsce ofiarne Tofet w dolinie Ben-Hinnom, aby spalać w ogniu swych synów i córki, czegom [przecież nigdy] nie nakazywał anim pomyślał w swym sercu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І мертві цього народу будуть на їжу небесним птахам і звірам землі, і не буде хто відстрашує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I zbudowali wyżyny w Tofet, w dolinie Ben–Hinnom, aby palić w ogniu swych synów i córki, czego nie rozkazałem, ani to nie przeszło przez Moją myśl. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powznosili wyżyny Tofet w dolinie syna Hinnoma, aby palić swych synów i swe córki w ogniu, czego nie nakazałem i co nie zrodziło się w moim sercuʼ. |

1. 1) Tofet, ּתֹפֶת , czyli: palenisko. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>120 16:3</x>; <x>120 21:4-6</x>; <x>120 23:10</x>; <x>290 30:33</x>; <x>300 19:5-6</x>; <x>300 32:35</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) nie przyszło mi na myśl, וְלֹא עָלְתָה עַל־לִּבִי , idiom: nie wstąpiło mi na serce. [↑](#footnote-ref-4)